



梵蒂岡圖書館藏 明清中西文化交流史 文獻叢刊

(第一輯)

23

張西平 [意]馬西尼 (Federico Masini)

任大援 [意]裴佐寧 (Ambrogio M. Piazzoni)

主編



張西平 [意]馬西尼 (Federico Masini)

任大援 [意]裴佐寧 (Ambrogio M. Piazzoni) 主編

梵蒂岡圖書館藏
明清中西文化交流史
文獻叢刊(第一輯)

23



大象出版社

目錄

代疑篇	二卷	……	〔明〕楊廷筠著	一
代疑編	（附《楊淇園先生超性事蹟》）	……	〔明〕楊廷筠述	一七一
修身西學	十卷	……	〔意〕高一志撰	三一
天主聖教引蒙要覽	……	……	〔葡〕何大化撰	五五三
聖水紀言	……	……	〔明〕孫學詩述	六七五

代疑篇

二卷

〔明〕楊廷筠著

提要

《代疑篇》二卷，明楊廷筠著。明天啓間刻本。梵蒂岡館藏號：RACCOLTA GENERALE-ORIENTE-III 219.9。

本書為天主教辯教類著作。作者楊廷筠（1557—1627），字仲堅，號淇園居士，浙江杭州人。明萬曆二十年（1592）進士，歷任安福縣知縣、湖廣道監察御史、四川道掌道事、南直隸副使、江西副使、順天府丞等。萬曆三十九年（1611）由郭居靜主持受洗，教名彌格爾。著作尚有《天釋明辨》、《鴉鷺不並鳴說》等。與李之藻、徐光啓並稱為明末天主教「三柱石」。本書撰述時間，據卷前王徵《序》末署「天啓辛酉」，約在明天啓元年（1621）。王《序》下有小字注曰「舊題《徵信篇》」，《序》中亦言「彌格子承其意作《徵信論》二十有四篇」，可知本書原名《徵信篇》。其後改名《代疑篇》，則是取「恐人不疑而代為之疑」之意，亦即自設疑問而為之解答，目的在於駁斥「悖於理，傷於教，迷於人之性情」之說，從而達到「求一端至是，以窒彼之至非」、「始乎有疑，終乎定信」（見李之藻《代疑篇序》）的目的。全書二卷，總計二十四條問答，其中卷上十五條，卷下九條。所論辯者主要包括三個方面：一是對天主教教義的解說，包括卷上《答造化萬物一歸主者之作用條》等四條，及卷下《答天主有形有聲條》等九條；二是辯儒、佛二家之非，如卷上《答戒殺放生釋氏上善西教不斷

腥味何云持齋條》等；三是闕除時人對天主教與傳教士的一些懷疑，如卷上《答西國義理書籍有萬部之多若非重複恐多偽造條》等。總的來看，是以天主之「全能」二字闡明教義，以傳教士之「實有是事，明有其人」證其行跡，以實現其護教傳教的目的。由於書中多有闢佛之語，故在當時頗受佛教徒之攻擊，如釋行元《代疑序略說》、釋性潛《燃犀》、釋行聞《拔邪略引》，均分別從不同角度力斥《代疑篇》之非。但儘管如此，其書在明末仍風行一時，民國間楊振鐸著《楊淇園先生年譜》，即謂「書出流傳甚廣，以其通俗平易，清晰淺顯，大受時人歡迎」，在促進天主教的傳播方面起了顯著作用。此外，本書所記錄的明末中西文化交流的一些情況，特別是明季七千部西書入華之事，也成為相關研究領域的重要資料，故方豪先生《影印代疑篇序》即稱之為「一部最好之傳教史」。

本書開本25.5釐米×16.5釐米，版框高21.3釐米，寬14.6釐米。半頁九行，行十九字。白口，四周單邊，單魚尾。卷前有李之藻《代疑篇序》、明天啓元年王徵《序》，以及《代疑篇目錄》與《總論》。目錄前題「若瑟生批閱」。卷端題「武林楊彌格子著，河東康丕疆較」。王重民先生《評〈楊淇園先生年譜〉》據此稱該本為「康丕疆校刻本」，而方豪先生則認為此「河東康丕疆較」六字，字體與前後不類，似為後來挖補。《天主教東傳文獻》即據此本影印，周岩《明末清初天主教史文獻新編》又據影印本點校。此本之外，梵蒂岡所藏尚有四本，其中館藏號為BORGIA CHINESE 364.7者，為明末溫陵證學堂刻本，其版式、行款悉同前本，僅卷前王徵序置於李之藻序前，卷端「河東康丕疆較」改作「溫陵證學堂刻」。館藏

號為 RACCOLTA GENERALE-ORIENTE-III 248.9 者，為清代京都領報堂刻本。該本半頁九行，行二十一字，白口，左右雙邊，上下單邊，單魚尾。卷前有李之藻《代疑篇序》與《總論》、《代疑篇目錄》，書名頁題『京都領報堂藏板』，卷內『玄』字闕末筆。館藏號為 BORCIA CINESE 324.2b 與 BORCIA CINESE 370.6 者，為明末刻本，亦即王重民先生所稱之寫刻本，其中 BORCIA CINESE 324.2b 本次出版亦已收錄，詳情可參見彼處提要。此外陳倫緒《羅馬耶穌會檔案處藏漢和圖書文獻目錄提要》載羅馬耶穌會檔案館藏有清代京都領報堂刻本一部。古郎《中韓日文目錄》載法國國家圖書館藏七部，包括京都領報堂刻本、明末寫刻本、天啓元年王徵序刻本，以及無王徵序之本。中國國家圖書館藏有明末寫刻本與清刻本各一部，其中清刻本又見於馮瓚璋《北平北堂圖書館暫編中文善本書目》，應為北堂舊藏。（謝輝）

8

Dupl. 58. 6.

18ⁱ. Volum:
Tom: 9. Dubiorum ab Do-
solariis propositorum
solutiones sub nomine
Doctoris Michaelis.

LII. 219
mit. 9.

代
疑
篇

代疑篇序

聖人之道無疑鬼神斯不惑後
聖若信心不及則疑事無名
疑行無功未聞與道有入而
彌格子急望人疑又恐人不
疑而代為之疑遵何說哉蓋道

之近人者非其至也故曰及其
至也聖人有不知不能焉非
聖人安於不知不能而遺其可
知可能惟日孳々以求知至知
終故一息不敢少懈也一翻
新解必一翻討論一翻異同

必一番疑辯然後真義理從
此出焉如石擊而火出玉礪而
光顯暗藉異已之物以激發
存來之真性始雖若戾終實
相生安見大異者之不為大同
也唯拘守舊聞自矜極致妄

卷二

謂世無域外之境界人無超
性之存理局小心量靈機不活
聖人復起其以為然乎夫謂
道備於古經盡於聖則易
書之後不宜有他書矣經史
之作奚為素問之後不宜有

醫案矣。諸大家之出又奚為
此。見義理原自無窮。畸人
書應時而出。來宜盡。廢既已
畸於人。自必駭於俗。求法自
心而不得。必生疑。質法智。聞
智見而不合。必又疑。而疑望道。

中所禁哉。顧有正疑有妄疑。
正疑者恐悖於理傷於教。迷
於人之性情欲求一端至是
以窒彼之至。非此不可無也。
妄疑者吠聲吠形。襲訛襲
舛。不問有無虛實。謂蘭蕙臭

謂莫邪鈍此不可有也西儒從
絕域外泛重溟浮天末來此
創寓匪第語言未通性行未
浹即義理精微全憑書藉而
文教懸殊此中以上書為體
有形而後有聲彼國以二十

三字母為用有聲而後有形
不但密義難疏即尋常淺解
有一字而費數十句翻譯若
欲摘疑生辨逐支逐節皆是
問端安可置而勿疑彼泛嘉
與無所違覆者諸儒固最